

Feminino: \_\_\_\_\_ Masculino: XEdad: 17 Ciudad: Yguazú Fecha: VI - X - 2017Nacionalidad Padre: Paraguayo Nacionalidad Madre: ParaguayaHablas Castellano, Guaraní o Jopará?

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa C.

a) Ahata apagua che ~~comisaria~~ rã.b) Ahata compra che comisaria.2- Uperire ou la imemby J. S.a) Después ~~viese~~ su hijo.b) Uperire ou imemby.3- Iguapoitépa pe karai S.a) Es trabajador el Señor.b) Ikypé'ny pe Karai.4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári S.a) Un gato pasó en cima de la muralla.b) Peteĩ mbarakaja ohasa Horapy ári.5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu E.a) No tengo cosa nueva.b) Ahe ndaguerekói cosa pyahu.6- Onguahẽ kuando roimembama kuri S.a) Oguahẽ roimba rurema Kuri.b) Llegó después de que estuviésemos todo.

7- Le dijo gua'u para que se quede J.

- a) She'i ichupe opyta ha'gua gua'u.
- b) Le dijo para que se quede supuestamente.

8- Hoy estoy medio kaigue

- a) Ko'aroche che kaigue.
- b) Shoy estoy medio perezo.

9- ¿Por qué piko decís eso?

- a) Mba'ére piko ere upéa.
- b) ¿Por qué entonces decís eso?

10- Esa mandioca está podrida C

- a) De mandiolo ituyupama.
- b) De mandioka ituyupama.

11- Ayer he visto un ñandú-guasú J.

- a) Ayer he visto un ñandú grande.
- b) Kuehe ahecha petei ñandú guasú.

12- Mañana es otro día

- a) Ko'ero hare ambue aña.
- b) Ko'ero hare otro día.

13- Aníkema nde pochy che ama

- a) No te enojés por favor mi señora.
- b) Aníkema nde pochy che señora.

14- ¡Pe yerba ndahevái

- a) Se ha andahavái.
- b) Esa yerba ya no es rica.

15- Huána ndoumoái koetedia

- a) Shuána ndoumoái ko'aroche.
- b) Tuána no vendrá hoy.

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá C.

- a) Aréma ndojehetchái hogue korárupi pe jagareté.
- b) Aréma ndojehetchái hogue por acá aun jagareté.

17- Illetradoitepa(pa)karia'y

- a) ~~A~~ El joven es un letrado.
- b) Amo mitáruusu itatupyry.

18- Me duele la cabeza C.

- a) Shory cheve che okā.
- b) Shory cheve che Kabeza.

19- Quiero pescar un manguruyú y comer maní J.

- a) A porase peteĩ manguruyú ha hañu mandurú.
- b) A jagarroséte peteĩ manguruyú ha hañu mandurú.

20- Otopa peteĩ tapekañy.

- a) Encontró un camino escondido.
- b) Encontró un tapekañy.

21- Estoy muy cansado de tanto caminar

- a) Che Kane'iteréi aguata ketárupi.
- b) Che Kane'iteréi de tanto caminar.

22- ¡Ciudadol! Por acá se esconde una ñacaniná

- a) ¡Shoke! Korárupi okāny peteĩ mbai.
- b) ¡Shoke! Por acá se esconde una ñakanina.

23- Ese jacaré es muy pequeño C.

- a) Pe jákare imichiteréi.
- b) Pe amo jákare es muy pequeño.

24- Tiene un ñacurutú en su casa J.

- a) Tiene un amuleto en su casa.
- b) Agueroko peteĩ ñacurutú hógape.

25- La blusa tiene encaje ñandutí C.

- a) Se blusa o guereko encaje ñandutí.
- b) Se blusa o guereko encaje ñandutí.

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a E.

- a) ~~No tengo~~ No tengo ni idea donde puede estar ese huevo.
- b) Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe huevo.

27- Necesita una infusión de ñangapiré

- a) Qikotëve petei operación ñangapiré.
- b) \_\_\_\_\_

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

- a) Ikatuiko re servimi cheve y ro'ysa?
- b) \_\_\_\_\_

29- Mba'eichapa nde ko'ë

- a) ¿Cómo amaneciste?
- b) ¿Cómo amaneciste?

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

- a) ¿Qué te imaginó de esta enseñanza segunda.
- b) \_\_\_\_\_



Dennis Cáceres

**Guaraní, Castellano o Jopará?**

Feminino: \_\_\_\_\_ Masculino: X Edad: 14 Ciudad: Yaguazú  
 Fecha: 06-10-10 Nacionalidad Padre: Paraguayo Nacionalidad Madre: Paraguaya  
 Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

Hablas Guaraní, Castellano o <u>Jopará</u> ?	J
1. Uperirénte ou <u>iñamigo</u> okay'úhangua oñondive	J
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia'y <u>iguapoiterei</u>	J
4. Mokõi jagua ohasa pe <u>muralla</u> ári	J
5. Ndaha'úi la aikuaaiterei pe <u>káso</u>	J
6. Aimekuri pe <u>río orillape</u> , <u>cuando de repente</u> ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape	
8. ¿Porqué piko dijiste <u>eso</u> ?	J
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. Aquí rige la ley del mbarete	J
12. Hoy ando medio kaigüe	J
13. Le dijo gua'u que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akā	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka la imenarā	G
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí	C
19. ¿Se puede comer la carne del ñandú?	C
20. Okañypaite lo mitā	G
21. Ojugáta oñodive	J
22. Che aña'ekuaa guaraniete	G